

六世达赖
仓央嘉措情歌及秘史

【在那东山顶上，】
【升起皎洁月亮。】
【仙女般的情人脸庞，】
【浮现在我心上。】

龙仁青/著



最权威的情歌译本
最完整的身世揭秘

青海人民出版社

仓央嘉措

情歌及秘史

龙
仁
青
／
秘
史
撰
写

伊
沙
／
情
歌
润
色

莫怪活佛仓央嘉措，
风流浪荡：
他想要的，
和凡人没什么两样

——西藏民歌

青海人民出版社

仓央嘉措情歌及秘史

龙仁青 著

出 版	青海人民出版社 (西宁市同仁路10号)
发 行	邮政编码 810001 总编室 (0971)6143426
印 刷	发行部(0971)6143516 6123221
经 销	青海新华印刷厂
开 本	新华书店
印 张	787mm×1092mm 1/32
字 数	5.125
插 页	50 千
版 次	6
印 次	2005 年 3 月第 1 版
印 数	2005 年 3 月第 1 次印刷
书 号	1—3 000
定 价	ISBN 7-225-02660-7/I·488
	12.00 元

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



前言

仓央嘉措是一位在藏族人民中间享有盛誉的诗人，其全名是罗桑仁增仓央嘉措（意译为“善慧持明梵音大海”）。清朝康熙二十二年（一六八三年）正月十六日，诞生在西藏南部门域的宇松。据考证，可能属于门巴族。他的家庭信奉红教。父亲叫扎西丹增，母亲叫次旺拉姆。

对仓央嘉措的生平，学术界尚无定论。据记载，第五世达赖喇嘛洛桑嘉措于康熙二十一年圆寂后，西藏地方政府首领桑结嘉措秘不发丧，连续假借五世达赖名义独揽政权。后清廷发觉，严辞查询。桑结嘉措乃于康熙三十六年十月二十五日奉早已认定的第五世达赖喇嘛“转世灵童”仓央嘉措（时年十五岁）坐床。桑结嘉措与准噶尔部可汗联合，反对代表清廷治理西藏的拉藏汗（蒙古族）。康熙四十四年，拉藏汗率兵杀死桑结嘉措。不久，召集各大寺活佛对仓央嘉措进行宗教理论，声称他“不守清规”，“非真达赖”，企图废黜其第六世达赖佛位。然而会上意见不一，废



黜之议遂缓。后清廷遣使迎他赴北京请旨。康熙四十五年，诗人在经过青海途中病故，终年仅二十四岁。又据藏文史料记载，仓央嘉措曾游走于中原、内蒙古，甚至印度、尼泊尔一带。

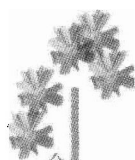
仓央嘉措不像其他达赖“灵童”那样，在婴弱之时就脱离群众，被奉为神明，生活在贵族、僧侣的环侍中，他的童年是在故乡度过的。在拉萨做达赖喇嘛的八年中，他也时常微服夜出，接近人民。所以，他的情歌没有染上僧侣格律体的浮华习气，而崇尚民间语言和民谣风韵，洋溢着生活气息和真情挚感。出语自然，玉润珠圆，含蓄而不晦涩，热烈而不鄙俗。因此，为藏族人民普遍传唱，历 300 多年而保持非凡的艺术魅力。

仓央嘉措情歌，有人说很多，甚至有上千首。他的一生如此短暂，恐怕写不了那么多。我们编校的这个本子是以青海民族出版社 1980 年出版的《仓央嘉措情歌》为蓝本，经当代著名诗人伊沙在参阅王忻暖、庄晶、于道泉、苏朗甲措和周良沛等多种汉译文版的基础上完成润色工作的，使之在语言上更趋流畅和完美。青年作家龙仁青查阅参考了大量藏汉文历史文献，写就仓央嘉措秘史，有很强的可读性。

前 言

仓央嘉措是一位在藏族人民中间享有盛誉的诗人，其全名是罗桑仁增仓央嘉措（意译为“善慧持明梵音大海”）。清朝康熙二十二年（一六八三年）正月十六日，诞生在西藏南部门域的宇松。据考证，可能属于门巴族。他的家庭信奉红教。父亲叫扎西丹增，母亲叫次旺拉姆。

对仓央嘉措的生平，学术界尚无定论。据记载，第五世达赖喇嘛洛桑嘉措于康熙二十一年圆寂后，西藏地方政府首领桑结嘉措秘不发丧，连续假借五世达赖名义独揽政权。后清廷发觉，严辞查询。桑结嘉措乃于康熙三十六年十月二十五日奉早已认定的第五世达赖喇嘛“转世灵童”仓央嘉措（时年十五岁）坐床。桑结嘉措与准噶尔部可汗联合，反对代表清廷治理西藏的拉藏汗（蒙古族）。康熙四十四年，拉藏汗率兵杀死桑结嘉措。不久，召集各大寺活佛对仓央嘉措进行宗教理论，声称他“不守清规”，“非真达赖”，企图废黜其第六世达赖佛位。然而会上意见不一，废



黜之议遂缓。后清廷遣使迎他赴北京请旨。康熙四十五年，诗人在经过青海途中病故，终年仅二十四岁。又据藏文史料记载，仓央嘉措曾游走于中原、内蒙古，甚至印度、尼泊尔一带。

仓央嘉措不像其他达赖“灵童”那样，在婴弱之时就脱离群众，被奉为神明，生活在贵族、僧侣的环侍中，他的童年是在故乡度过的。在拉萨做达赖喇嘛的八年中，他也时常微服夜出，接近人民。所以，他的情歌没有染上僧侣格律体的浮华习气，而崇尚民间语言和民谣风韵，洋溢着生活气息和真情挚感。出语自然，玉润珠圆，含蓄而不晦涩，热烈而不鄙俗。因此，为藏族人民普遍传唱，历 300 多年而保持非凡的艺术魅力。

仓央嘉措情歌，有人说很多，甚至有上千首。他的一生如此短暂，恐怕写不了那么多。我们编校的这个本子是青海民族出版社 1980 年出版的《仓央嘉措情歌》为蓝本，经当代著名诗人伊沙在参阅王忻暖、庄晶、于道泉、苏朗甲措和周良沛等多种汉译文版的基础上完成润色工作的，使之在语言上更趋流畅和完美。青年作家龙仁青查阅参考了大量藏汉文历史文献，写就仓央嘉措秘史，有很强的可读性。

仓央嘉措

情歌



ཤར་ཚུགས་རི་བོའི་ཅེ་ནས།
 དཀར་གསལ་ཁྲ་བ་ཤར་བྱང་།
 མ་སྐྱེས་མ་མའི་ཞལ་རས།
 ཡིད་ལ་འཁོར་འཁོར་བྱས་བྱང་།

在那东山顶上，
 升起皎洁月亮。
 仙女般的情人脸庞，
 浮现在我心上。





ན་ནིང་བྱལ་པའི་ལྷང་གཞོན།
ད་ལོའི་སྐུ་མའི་ཕོན་ཕྱོག།
ཕོ་གཞོན་ཀས་པའི་ལྷས་པོ།
ཕྱོ་གཞུ་ལས་ཀྱང་ཁྱེང་བ།

去年种的青苗，
今年已成柴草；
少年老去的身躯，
比南弓^①还要弯曲。

①南弓：指西藏南部制造的弓。



རང་སེམས་སོང་བའི་མི་དེ།
གཏན་གྱི་འདུན་མར་བྱང་ན།
བྱ་མཚོའི་གཤིང་ནས་ནོར་བུ།
ལོན་པ་དེ་དང་འདྲ་བྱང་།

夺我心魂的人儿，
若能够相守到老，
仿佛从大海深处，
捞上来奇珍异宝。



འཕྲོ་ཞོར་ལམ་བུའི་སྒྲིང་བྱུང་།
ལྷ་ས་ཀྱི་ཞིམ་པའི་བུ་མོ།
གཡུ་ཚུང་གྲུ་དཀར་སྟེང་ནས།
བརྒྱར་བ་དེ་དང་འདྲ་བྱུང་།

“འཕྲོ་ཞོར་ལམ་བུའི་སྒྲིང་བྱུང་།” ལྷ་ས་ཀྱི་ཞིམ་པའི་བུ་མོ། གཡུ་ཚུང་གྲུ་དཀར་སྟེང་ནས། བརྒྱར་བ་དེ་དང་འདྲ་བྱུང་།

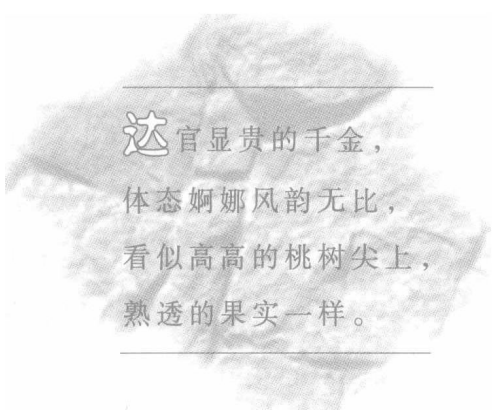
路上邂逅的情人，
是位通体溢香的姑娘，
像拾到晶莹剔透的绿宝石，
又将它弃置路旁。



མི་ཆེན་དཔོན་པོ་འི་སྐུ་མོ།
 ཁམས་འབྲས་མཚར་ལྷགས་བལྟས་ན།
 ཁམ་སྤར་མཐོན་པོ་འི་ཆེ་ནས།
 འབྲས་བུ་མྱིན་པ་འདྲ་བྱུང་།

达官显贵的千金，
 体态婀娜风韵无比，
 看似高高的桃树尖上，
 熟透的果实一样。

达官显贵的千金，
 体态婀娜风韵无比，
 看似高高的桃树尖上，
 熟透的果实一样。





སེམས་པ་པར་ལ་ཤོར་ནས།
མཚན་མོའི་གཉིད་སྤངས་ཆགས་པར།
ཉིན་མོ་ལག་རྩ་མ་ལོན།
ཡིད་ཐར་ཆད་རོགས་ཡིན་པས།

心儿随她去了，
夜里无法安眠。
白天未能得手，
叫我心灰意懒。



མེ་རྟག་ནམ་ཟེ་ཡལ་སོང་།

གཡུ་རྒྱང་སེམས་པ་མ་སྟོ།

བུམས་པའི་ལས་འདྲི་བྲད་པར།

ང་ནི་ཕྱི་ཕྱི་མི་འདྲག།

花期已到尽头，
玉蜂不要惆怅；
和情人缘尽了，
我也并不悲伤！



ཅི་ཐོག་བ་མི་ཁ་ལ།
 གླིང་མེར་རྒྱུད་གི་ཕོ་ཉ།
 མེ་ཏོག་རྒྱུད་ཏུ་གཉིས་ཀྱི།
 འབྲེལ་མཆམས་གཅོད་མཁན་ལོས་ཡིན།

草丛连遭深秋霜，
 又遇寒风的使者^①，
 就是它俩呀，
 拆散了花儿和蜂儿。

①寒风的使者：指深秋的风。